Danish Refugee Council General Conditions of Contract	المجلس الدنماركي للاجئين الشروط العامة للعقد

Contractor agrees to the following general conditions:

يوافق المتعاقد على الشروط العامة التالية:

1. SCOPE AND APPLICABILITY

These General Conditions of Contract apply to the procurement of all goods and services to the Danish Refugee Council ("DRC ") from Contractor. DRC and Contractor shall each be referred to as a "Party" or jointly as "Parties" hereunder. These General Conditions of Contract form an integral part of the Contract between DRC and Contractor and may be supplemented by terms and conditions in a purchase order or a separate agreement or contract ("Contract") issued to the Contractor. No other terms and conditions shall be deemed accepted by DRC unless and until DRC expressly confirms its acceptance in writing.

1. النطاق وقابلية التطبيق

تنطبق شروط العقد العامة هذه على شراء جميع السلع والخدمات للمجلس الدنماركي للاجئين من المتعاقد. يشار إلى كل من المجلس الدنماركي للاجئين والمتعاقد أدناه باسم "الطرف" أو سويا باسم "الأطراف". تشكل شروط العقد العامة هذه جزءًا لا يتجزأ من العقد المبرم بين المجلس الدنماركي للاجئين والمتعاقد ، ويمكن استكمالها بشروط وأحكام في أمر شراء أو اتفاقية أو عقد منفصل ("عقد") صادر إلى المتعاقد. لا تتم الموافقة على أي شروط وأحكام أخرى من قبل المجلس الدنماركي للاجئين ما لم وإلى أن يؤكد المجلس الدنماركي للاجئين خطيا قبولها.

2. LEGAL STATUS OF THE PARTIES

Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor in relation to DRC . Contractor's named personnel, staff, and any sub-contractors shall not be considered in any respect as being employees or agents of DRC and shall have no right to receive any employee benefits provided by DRC to its employees. Contractor shall not be considered a partner of DRC and shall not hold itself out as such.

2. الوضع القانوني للأطراف

يجب أن يكون للمتعاقد الوضع القانوني للمتعاقد المستقل فيما يتعلق بالمجلس الدنماركي للاجئين. لن يتم اعتبار أي موظف أو متعاقد من الباطن يعينه المتعاقد بأي شكل من الأشكال من الموظفين أو الوكلاء في المجلس الدنماركي للاجئين ، وليس لهم الحق في تلقي أي من مزايا الموظفين التي يقدمها المجلس الدنماركي للاجئين إلى موظفيه. لا يُعتبر المتعاقد شريكًا للمجلس الدنماركي للاجئين .

3. CONTRACTOR'S DUTY OF CARE

Contractor acknowledges and shall take all reasonable steps to ensure the health, safety, and security of Contractor's staff and employees. This duty of care is the sole responsibility of Contractor and Contractor agrees to indemnify DRC from any action arising from any breach of this duty of care.

3. مسؤولية المتعاقد عن الرعاية

يقر المتعاقد ويتخذ جميع الخطوات المعقولة لضمان صحة وسلامة وأمن موظفيه. إن مسؤولية الرعاية هذه تقع على عاتق المتعاقد وحده ، و يلتزم المتعاقد بتعويض المجلس الدنماركي للاجئين عن أي إجراء ينشأ عن أي خرق لواجب الرعاية هذا.

4. CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES

The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under the Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of the Contract, respect the local customs, and conform to the highest standard of moral and ethical conduct. Contractor acknowledges that all work within the scope of the Contract shall be performed with all necessary skill, care, diligence, efficiency and economy to satisfy generally accepted professional standards.

4. مسؤولية المتعاقد تجاه موظفيه

يجب أن يكون المتعاقد مسؤولاً عن الكفاءة المهنية والتقنية لموظفيه وسيختار ، للعمل بموجب العقد ، أشخاصًا موثوقين سيؤدون أداءً فعالًا في تنفيذ العقد ، ويحترمون العادات المحلية ، ويتوافقون مع أعلى معايير الأخلاق والسلوك الأخلاقي. يقر المتعاقد بأن جميع الأعمال التي تدخل في نطاق العقد يجب أن تُنفذ بكل ما يلزم من مهارة ورعاية وعناية وكفاءة واقتصاد لتلبية المعايير المهنية المقبولة عمومًا.

5. ASSIGNMENT

Contractor shall not assign, transfer, pledge, or make other disposition of the Contract or any part of it, or any of Contractor's rights, claims or obligations under the Contract except with the prior written consent of DRC . Nothing in the Contract or these General Conditions shall prevent the assignment by DRC of the Contract or any right, duty, or obligation hereunder to any third party.

5. الاحالة

لا يجوز للمتعاقد التنازل عن أو نقل أو تعهد أو التصرف في العقد أو أي جزء منه أو أي من حقوقه أو مطالباته أو التزاماته بموجب العقد إلا بموافقة كتابية مسبقة من المجلس الدنماركي للاجئين. ليس في العقد أو في هذه الشروط العامة ما يحول دون قيام المجلس الدنماركي للاجئين بإحالة العقد أو أي حق أو واجب أو التزام بموجب هذه الاتفاقية إلى أي طرف ثالث.

6. SUB-CONTRACTING

6.1 In the event Contractor requires the services of sub-contractors, Contractor shall obtain the prior written approval of DRC for all sub-contractors, which shall not be unreasonably delayed.

6. التعاقد من الباطن

6.1 في حال احتياج المتعاقد إلى خدمات المتعاقدين من الباطن ، يجب على المتعاقد الحصول على موافقة خطية مسبقة من المجلس الدنماركي للاجئين لجميع المتعاقدين من الباطن ، والتي يجب أن لا تتأخر بشكل غير معقول.

6.2 The terms of any sub-contract shall be subject to and conform with the terms of the Contract. The approval or rejection by DRC of a sub-contractor shall not entitle Contractor to claim any delays in the performance of the Contract, nor relieve Contractor of any of its obligations under the Contract.

6.3 DRC may require Contractor to terminate a sub-contract where the acts or omissions of the relevant sub-contractor would have given rise to DRC 's right of termination of the Contract pursuant to Clause 21 "Termination" or if there is a change of control of an agreed sub-contractor.

6.4 Despite Contractor's right to sub-contract pursuant to this Clause, Contractor shall remain responsible for all acts and omissions of any sub-contractors and the acts and omissions of those employed or engaged by the sub-contractors as if they were Contractor's own.

7. PURCHASE OF GOODS

7.1 If the Contract involves the purchase of goods by DRC , whether in whole or in part, and unless specifically stated otherwise in the Contract, the following conditions shall apply under the Contract:

7.1.2 Shipment and delivery: All goods shall be delivered DDP (INCOTERMS 2010) to the agreed place of delivery by the delivery date as stated in the Contract unless otherwise agreed.

7.2 In the case of Subcontract agreements: If the Contract involves the purchase of goods or services, DRC procurement guidelines will apply to Contractor. Contractor may use its own respective procurement guidelines only if they are in accordance with the Contracting Authority's requirements and procedures. Contractor must share its internal procurement guidelines with DRC prior to any procurement. Contractor is solely responsible for the settlement and satisfaction of all contractual and administrative claims and obligations arising out of procurement transactions for the purpose of this Contract.

8. NON-PERFORMANCE OF CONTRACT

8.1 In the event Contractor fails to deliver all or part of the goods or services by the agreed delivery dates, DRC may, after giving Contractor reasonable notice to perform and without prejudice to any other rights or remedies, exercise one or more of the following rights:

8.1.1 procure all or part of the goods or services from other sources, in which event DRC may hold Contractor responsible for any additional costs beyond the balance of the Contract price resulting from any such procurement, including the costs of engaging in such procurement;

8.1.2 refuse to accept late delivery of all or part of such goods or services;

8.1.3 deduct from the payment or payments due to Contractor, a sum equivalent to 0.2% of the Purchase Order price per day up to a maximum deduction of 10% of the contract price (the "liquidated damages"); and/or

8.1.4 declare the Contract void or terminate the Contract for the part not delivered.

8.2 DRC shall not be liable for any cost incurred by Contractor in connection with the goods or services that have been procured and not delivered or any other remedy expenses incurred by

6.2 تخضع شروط أي عقد من الباطن لشروط العقد وتتوافق معها. لا تعطي موافقة أو رفض المجلس الدنماركي للاجئين للمتعاقد من الباطن الحق للمتعاقد في المطالبة بأي تأخير في أداء العقد ، ولا يعفي المتعاقد من أي من التزاماته بموجب العقد.

6.3 قد يطالب المجلس الدنماركي للاجئين المتعاقد بإنهاء العقد من الباطن عندما تكون أفعال أو إهمال المتعاقد من الباطن المعني قد أدت إلى حق المجلس الدنماركي للاجئين في إنهاء العقد وفقًا للبند 21 "إنهاء" أو إذا كان هناك تغيير في السيطرة على متعاقد من الباطن

6.4 على الرغم من حق المتعاقد في التعاقد من الباطن وفقًا لهذا البند ، يبقى المتعاقد مسؤولاً عن جميع أعمال وإغفالات أي متعاقد من الباطن وعن أفعال وإغفالات الموظفين المعينين من قبل المتعاقدين من الباطن كما لو كانوا موظفي المتعاقد نفسه.

7. شراء البضائع

7.1 إذا كان العقد ينطوي على شراء البضائع من قبل المجلس الدنماركي للاجئين ، سواء بشكل كلي أو جزئي ، وما لم ينص على خلاف ذلك على وجه التحديد في العقد ، تطبق الشروط التالية بموجب العقد:

7.1.2 الشحن والتسليم: يتم تسليم جميع البضائع مع دفع الرسوم حسب (INCOTERMS 2010) /مجموعة مصطلحات التجارة الدولية إلى مكان التسليم المتفق عليه بحلول تاريخ التسليم كما هو مذكور في العقد ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

7.2 في حالة اتفاقيات العقد من الباطن: إذا كان العقد ينطوي على شراء سلع أو خدمات ، فإن إرشادات الشراء الخاصة بالمجلس الدنماركي للاجئين تنطبق على المتعاقد. لا يجوز للمتعاقد استخدام إرشادات الشراء الخاصة به إلا إذا كانت متوافقة مع متطلبات وإجراءات الهيئة المتعاقدة. يجب على المتعاقد مشاركة إرشادات المشتريات الداخلية مع المجلس الدنماركي للاجئين قبل أي عملية شراء. المتعاقد هو المسؤول الوحيد عن تسوية وتلبية جميع المطالبات والالتزامات التعاقدية والإدارية الناشئة عن معاملات الشراء لغرض هذا العقد.

8. عدم تنفيذ العقد

8.1 في حالة فشل المتعاقد في تسليم كل أو جزء من البضائع أو الخدمات بحلول تواريخ التسليم المتفق عليها ، يجوز للمجلس الدنماركي للاجئين ، بعد إعطاء المتعاقد إشعارًا معقولًا ، ودون المساس بأي حقوق أو تعويضات أخرى ، ممارسة واحد أو أكثر من الحقوق التالية :

8.1.1 شراء كل أو جزء من السلع أو الخدمات من مصادر أخرى ، وفي هذه الحالة قد يحمل المجلس الدنماركي للاجئين المتعاقد مسؤولية أي تكاليف إضافية تتجاوز رصيد سعر العقد الناتج عن أي عملية شراء ، بما في ذلك تكاليف الاشتراك في مثل هذه المشتريات ؛

8.1.2 رفض قبول التسليم المتأخر لكل أو جزء من هذه السلع أو الخدمات ؛

8.1.3 الخصم من المدفوعات أو المدفوعات المستحقة للمتعاقد ، وهو مبلغ يعادل 0.2 ٪ من سعر أمر الشراء في اليوم الواحد إلى حد أقصى من الخصم قدره 10 ٪ من سعر العقد ("التعويضات المقطوعة") ؛ و / أو

8.1.4 إعلان إلغاء العقد أو إنهاؤه للجزء الذي لم يتم تسليمه.

Contractor.

8.3 DRC shall have the right to reject the goods or services or any part of them if they do not conform with the specifications of the Contract. In the event of a rejection and unless otherwise specified in the Contract:

8.3.1 to the extent the Contract relates to goods and it is not possible to restore the required functionality of the goods or parts thereof, Contractor shall, at the discretion of DRC either replace the defective or non-conforming goods or provide an alternative solution and reduce the Contract price accordingly or return the goods or parts thereof and reimburse any payments made by DRC under the Contract. The cost of repairing, replacing, or returning the goods shall be borne by Contractor. Payment for the goods under Clause 9 shall not be deemed an acceptance; or

8.3.2 to the extent the contract relates to services, Contractor shall take corrective action against the services provided at no cost to DRC. Any services corrected by Contractor shall be subject to this Clause to the same extent as work initially performed. If Contractor fails or refuses to take corrective action, DRC may, by contract or otherwise, correct or replace with similar services and charge to Contractor the cost occasioned to DRC, or make an equitable adjustment in the contract price.

9. PAYMENT

9.1 In consideration of all work and services provided by Contractor within scope of the Contract, Contractor will be paid the Fees in arrears in accordance with agreed time schedule, which shall specify whether such payment is on a time input (fee based) basis or a fixed fee (global price) basis or a combination of both. Clause 9.2 shall apply if Contractor provides any work or services on a time input basis. Clause 9.3 shall apply if Contractor provides any work or services on a fixed fee basis. The remainder of Clause 9 shall apply in either case.

9.2 Where Contractor's work and services are provided on a time input basis:

9.2.1 Contractor shall be paid Fees at the rates specified in agreed time schedule, which are calculated on the basis of an eight (8) hour working day or as otherwise specified in the Contract;

9.2.2 named personnel shall also be required to complete and submit an original duly signed Time Sheet for approval at the end of each calendar month in support of Contractor's invoices.

9.2.3 payment will be made against verified original invoices and Time Sheets submitted by you to DRC within 30 days from receipt.

9.3 Where Contractor's work and services are provided on a fixed fee basis, the total fees shall be the amount(s) set out in agreed time schedule:

9.3.1 if the fee is payable in installments, payment of each installment shall be conditional on your achieving the corresponding milestone/deliverable;

9.3.2 payment will be made upon approval by DRC of a completed milestone/deliverable, and receipt of verified original invoice submitted by Contractor to DRC within 30 days of receipt

9.4 DRC shall be entitled to deduct from any fees (and other sums) due to Contractor any monies that Contractor may owe to DRC at any time.

8.2 لن يكون المجلس الدنماركي للاجئين مسؤول عن أي تكلفة يتحملها المتعاقد فيما يتعلق بالسلع أو الخدمات التي تم شراؤها ولم يتم تسليمها أو أي نفقات تعويضية أخرى يتكبدها المتعاقد.

8.3 يحق للمجلس الدنماركي للاجئين رفض البضائع أو الخدمات أو أي جزء منها إذا كانت لا تتفق مع مواصفات العقد. في حالة الرفض وما لم ينص على خلاف ذلك في العقد:

8.3.1 بالقدر الذي يتعلق به العقد بالسلع وليس من الممكن استعادة الوظيفية المطلوبة للبضائع أو أجزاء منها ، يجب على المتعاقد ، حسب تقدير المجلس الدنماركي للاجئين، استبدال السلع التالفة أو غير المطابقة أو تقديم حل بديل وخفض سعر العقد وفقًا لذلك أو إرجاع البضائع أو أجزاء منها واسترداد أي مدفوعات تتم بواسطة المجلس الدنماركي للاجئين بموجب العقد. يتحمل المتعاقد تكلفة إصلاح أو استبدال أو إعادة البضائع. لا يعتبر الدفع للبضائع بموجب البند 9 قبولاً ؛ أو

8.3.2 بالقدر الذي يتعلق به العقد بالخدمات ، يجب على المتعاقد اتخاذ الإجراءات التصحيحية مقابل الخدمات المقدمة دون أن يتحمل المجلس الدنماركي للاجئين أي تكلفة. يجب أن تخضع أي خدمات قام المتعاقد بتصحيحها لهذا البند بنفس القدر الذي يتم به العمل الذي تم تنفيذه في البداية. إذا فشل المتعاقد أو رفض اتخاذ إجراءات تصحيحية ، يجوز للمجلس الدنماركي للاجئين، عن طريق العقد أو غير ذلك ، التصحيح أو الاستبدال بخدمات مماثلة وتفرض على المتعاقد التكلفة المترتبة على المجلس الدنماركي للاجئين، أو إجراء تعديل منصف في سعر العقد.

9. الدفع

9.1 عند النظر في جميع الأعمال والخدمات التي يقدمها المتعاقد في نطاق العقد ، سيتم دفع الرسوم المتأخرة للمتعاقد وفقًا للجدول الزمني المتفق عليه ، والتي ستحدد ما إذا كان هذا الدفع يتم على أساس مدخلات الوقت (على أساس الرسوم) أو على أساس رسوم ثابتة (السعر العالمي) أو مزيج من الاثنين معا. ينطبق البند 9.2 إذا قدم المتعاقد أي عمل أو خدمات على أساس إدخال الوقت. يتم تطبيق البند 9.3 إذا قدم المتعاقد أي عمل أو خدمات على أساس رسوم ثابتة. تطبق بقية البند 9 في كلتا الحالتين.

9.2 إذا تم تقديم أعمال المتعاقد وخدماته على أساس مدخلات الوقت:

9.2.1 يجب أن تدفع الرسوم للمتعاقد وفقًا للمعدلات المحددة في الجدول الزمني المتفق عليه ، والتي يتم حسابها على أساس ثمانية (8) ساعات من يوم العمل أو على النحو المحدد في العقد ؛

9.2.2 يتعين على الموظفين المعينين أيضًا إكمال وتقديم جدول زمني موقّع حسب الأصول للموافقة عليه في نهاية كل شهر تقويمي لدعم فواتير المتعاقد.

9.2.3 سيتم الدفع مقابل الفواتير الأصلية التي تم التحقق منها والجداول الزمنية التي قدمتها إلى المجلس الدنماركي للاجئين في غضون 30 يومًا من تاريخ الاستلام.

9.3 عندما يتم تقديم أعمال المتعاقد وخدماته على أساس رسوم ثابتة ، يكون إجمالي الرسوم هو المبلغ (المبالغ) المحددة في الجدول الزمني المتفق عليه:

9.3.1 إذا كانت الرسوم مستحقة الدفع على أقساط ، يكون دفع كل دفعة مشروطاً بتحقيقك للخدمة / الإنجاز المقابل ؛

9.3.2 يتم الدفع عند موافقة المجلس الدنماركي للاجئين على خدمة / إنجاز كامل ، واستلام الفاتورة الأصلية التي تم التحقق منها والتي قدمها المتعاقد إلى المجلس الدنماركي للاجئين في غضون 30 يومًا من تاريخ الاستلام

9.5 Where indicated in agreed time schedule, DRC may withhold such amount(s) from fee payments to Contractor pending final approval and payment for Contractor's work and services.

9.6 Contractor's invoices must be issued in the full legal name of Contractor. Invoices issued in any other name shall only be paid at DRC's sole discretion.

9.7 Authority to incur and reimbursement of expenses will be subject to DRC's prior approval or in accordance with agreed Contract budget. Incurred expenses will only be reimbursed at cost and based on production of original receipts. Any expenses claimed should be shown in the original currency in which they were paid.

9.8 It is Contractor's responsibility to satisfy any relevant taxation (including VAT) or social security regulations applicable to Contractor and Contractor's employee's and Contractor's provision of work and services and Contractor warrants hereby that it has done and will continue to do so properly. If DRC is required by any applicable law (as determined in its discretion, acting in good faith) to make any deductions or withholding in respect of tax from payments to Contractor, Contractor hereby authorizes DRC to make such a deduction and pay such amount to the relevant tax authority.

9.9 Payments made pursuant to this Clause are subject to the satisfactory performance by Contractor and its employees of work and services under the Contract. Contractor agrees to repay DRC any charges, costs, claims or penalties incurred by DRC as a result of any material failure on the part of Contractor or its employees to perform the work and services under the Contract to a reasonable standard or any other material breach of the Contract. For the purpose of this Clause 9.9, Contractor shall be entitled to rely on any applicable limitation or exclusion on which DRC would be able to rely under the Contract.

9.10 Contractor's days and hours of work shall be fixed on the basis of local laws and customs and the requirements of the Contract. Travel days for mobilisation and demobilisation, as well as for any personal leave periods (for whatever reason) shall not be treated as payable working days, unless otherwise agreed in the Contract.

9.11 Prior to payment, Contractor shall present signed Waybills/Packing List showing delivery has been made or signed Certificate of Completion of Services, whichever is applicable.

9.12 The total contract price shall be the sole remuneration owed by DRC to Contractor under the Contract and shall not be subject to revision or variation.

9.4يحق للمجلس الدنماركي للاجئين خصم أي رسوم (ومبالغ أخرى) مستحقة للمتعاقد من أي أموال قد يدين بها المتعاقد إلى المجلس الدنماركي للاجئين في أي وقت.

9.5 عند الإشارة إلى ذلك في الجدول الزمني المتفق عليه ، يجوز للمجلس الدنماركي للاجئين حجز هذا المبلغ (المبالغ) من مدفوعات الرسوم للمتعاقد في انتظار الموافقة النهائية والدفع مقابل أعمال المتعاقد وخدماته.

9.6 يجب إصدار فواتير المتعاقد بالاسم القانوني الكامل للمتعاقد. لا يتم دفع الفواتير الصادرة بأي اسم آخر إلا وفقًا لتقدير المجلس الدنماركي للاجئين وحده.

9.7 ستخضع سلطة تحمل النفقات وسدادها للموافقة المسبقة من المجلس الدنماركي للاجئين أو وفقًا لميزانية العقد المتفق عليها. يتم استرداد المصروفات المتكبدة بما يساوي تكلفة إنتاج الإيصالات الأصلية. يجب أن تظهر أي نفقات تطالب بها بالعملة الأصلية التي دفعت بها.

9.8 تقع على عاتق المتعاقد مسؤولية دفع أي ضرائب ذات صلة (بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة) أو لوائح الضمان الاجتماعي المطبقة فيما يخص المتعاقد ، و موظفي المتعاقد و العمل والخدمات التي يقدمها المتعاقد ، ويضمن المتعاقد بأنه قد فعل ذلك وسيواصل القيام بذلك بشكل صحيح. إذا كان مطلوبًا من المجلس الدنماركي للاجئين بموجب أي قانون معمول به (كما هو محدد في تقديره ، باعتبار حسن النية) للقيام بأي خصومات أو اقتطاعات فيما يتعلق بالضريبة من المدفوعات إلى المتعاقد ، فإن المتعاقد يفوض المجلس الدنماركي للاجئين بإجراء هذا الخصم ودفع هذا المبلغ إلى السلطة الضريبية ذات الصلة.

9.9 المدفوعات التي تتم بموجب هذا البند تخضع للأداء المرضي من قبل المتعاقد وموظفيه بتقديم العمل والخدمات بموجب العقد. يوافق المتعاقد على سداد أي تكاليف أو مطالبات أو عقوبات يتكبدها المجلس الدنماركي للاجئين نتيجة أي عطل أساسي من جانب المتعاقد أو موظفيه في أداء العمل والخدمات بموجب العقد إلى حد معقول أو أي خرق مادي آخر للعقد. لأغراض هذا البند 9.9 ، يحق للمتعاقد الاعتماد على أي محددات أو استثناءات معمول بها يمكن للمجلس الدنماركي للاجئين الاعتماد عليها بموجب العقد.

9.10 يتم تحديد أيام وساعات عمل المتعاقد على أساس القوانين والعادات المحلية ومتطلبات العقد. لا تُعامل أيام السفر للجلب والاخلاء وأي فترات إجازة شخصية (لأي سبب) كأيام عمل مستحقة الدفع ، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك في العقد.

9.11 قبل الدفع ، يجب على المتعاقد تقديم بوليصة الشحن / قائمة التعبئة الموقعة والتي تبين أن التسليم قد تم أو وقع على شهادة إتمام الخدمات ، أيهما ينطبق.

9.12 يكون السعر الإجمالي للعقد هو التعويض الوحيد المستحق على المجلس الدنماركي للاجئين للمتعاقد بموجب العقد ولا تخضع للمراجعة أو التغيير.

10. COMPLETION OF CONTRACT

The Contract shall be considered complete when all terms and conditions have been complied with by the Parties and the Parties have discharged all reciprocal obligations. If the Contract is valid for a limited period of time, the expiration of the period of validity in itself shall not relieve any Party of completing obligations still pending at the date of expiration.

10. اكتمال العقد

يعتبر العقد مكتملاً عندما تكون الأطراف قد امتثلت لجميع الشروط والأحكام ،وأوفت الأطراف بجميع الالتزامات المتبادلة. إذا كان العقد ساري المفعول لفترة زمنية محدودة ، فإن انتهاء فترة الصلاحية في حد ذاته لا يعفي أي طرف من استكمال الالتزامات التي ما زالت معلقة بتاريخ انتهاء العقد.

11. WARRANTIES

11.1 If the Contract involves the purchase of goods:

11.1.1 Contractor warrants upon delivery and for a period of twenty four (24) months from the date of delivery that goods purchased under the Contract will conform in all material aspects to the applicable manufacturer's specifications for such goods

11. الضمانات

11.1 إذا كان العقد ينطوي على شراء بضائع:

11.1.1 يضمن المتعاقد عند التسليم ولمدة أربعة وعشرين (24) شهرًا من تاريخ التسليم أن السلع المشتراة بموجب العقد سوف تتفق في جميع الجوانب المادية مع مواصفات الشركة المصنعة المعمول بها لهذه السلع

and will be new and unused, free from material defects in quality, material, and design under normal use, and free from any right of claim by any third party, including claims of infringement of any intellectual property rights; and

11.1.2 the warranty does not cover damage resulting from misuse, negligent handling, lack of reasonable maintenance and care, accident or abuse by anyone other than Contractor.

11.2 If the Contract involves providing services:

11.2.1 Contractor warrants that all services provided under the Contract will, at the time of acceptance, be free of defects in quality and conform to the requirements of the Contract.

11.2.2 Contractor represents and warrants to DRC that it is under no contractual or other restrictions or obligations which are inconsistent with the execution of the Contract or which will interfere with the performance of providing the services.

11.3 Contractor warrants that all information (including details of qualifications and/or experience, as well as any security vetting responses required in connection with the Contract) provided by Contractor and Named Personnel to DRC is wholly true and accurate and can be evidenced by Contractor immediately upon DRC's request;

11.4 Contractor warrants that breach of any of the above warranties in this Clause 11 by Contractor shall constitute a material breach of this Contract and grounds for termination

12. INDEMNIFICATION

12.1 Contractor shall reimburse DRC for all costs, losses, damages, liabilities, expenses, and/or claims brought against DRC by third parties arising out of:

12.1.2 acts or omissions of Contractor, its employees and/or sub-contractors in the performance of the Contract, including claims that relate to workmen's compensation;

12.1.3 defective products; and

12.1.4 any claims arising out of the unauthorised use of inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property provided by the Contractor under the Contract. The responsibility of Contractor under this Clause shall not be limited by or subject to any terms of Contractor's insurances.

13. INSURANCE AND LIABILITY

13.1 Contractor shall provide and maintain the following insurance for the duration of the Contract, including any extensions:

13.2 Insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for carrying out the Contract.

13.3 Workmen's compensation insurance with respect to its employees to cover claims for personal injury, disability or death in connection with the Contract.

13.4 Liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the implementation of the Contract. Contractor shall ensure that the same applies to it agents, employees or sub-contractors performing work or services in connection with the Contract.

13.5 Medical, dental, or repatriation costs incurred as a result of any accident or illness sustained by employees of Contractor during or arising from the performance of any work or services under the Contract or any associated travel.

13.6 When applicable, Contractor shall be responsible for providing its own professional liability insurance with coverage equal to the value of services provided under the subcontract

وستكون جديدة وغير مستخدمة ، خالية من العيوب المادية في الجودة والمواد والتصميم بسبب الاستخدام العادي ، وخالية من أي حق في المطالبة من قبل أي طرف ثالث ، بما في ذلك دعاوى انتهاك أي حقوق ملكية فكرية ؛ و

11.1.2 لا يغطي الضمان الأضرار الناتجة عن سوء الاستخدام أو التعامل مع الإهمال أو نقص الصيانة المعقولة أو الرعاية أو الحوادث أو سوء المعاملة من قبل أي شخص آخر غير المتعاقد.

11.2 إذا كان العقد يتضمن تقديم الخدمات:

11.2.1 يضمن المتعاقد أن جميع الخدمات المقدمة بموجب العقد ستكون ، في وقت التسليم ، خالية من العيوب في الجودة ومطابقة لمتطلبات العقد.

11.2.2 يقر المتعاقد ويضمن للمجلس الدنماركي للاجئين أنه لا يوجد- تحت أي قيود أو التزامات تعاقدية أو غير ذلك- ما يتعارض مع تنفيذ العقد أو ما يتعارض مع تنفيذ تقديم الخدمات.

11.3 يتعهد المتعاقد بأن جميع المعلومات (بما في ذلك تفاصيل المؤهلات و / أو الخبرة ، وأي ردود فحص أمنية مطلوبة فيما يتعلق بالعقد) مقدمة من المتعاقد والموظفين المعينين إلى المجلس الدنماركي للاجئين صحيحة تمامًا ودقيقة وان المتعاقد قادر على إثباتها فورا بناء على طلب المجلس الدنماركي للاجئين ؛

11.4 يتعهد المتعاقد بأن خرق أي من الضمانات المذكورة أعلاه في هذا البند 11 من قبل المتعاقد يشكل خرقًا أساسيا لهذا العقد وبالتالي فسخ العقد.

12. التعويض

12.1 يتعين على المتعاقد تعويض المجلس الدنماركي للاجئين عن جميع التكاليف والخسائر والأضرار والمسؤوليات والنفقات و / أو المطالبات المرفوعة ضد المجلس الدنماركي للاجئين من قبل أطراف ثالثة ناشئة عن:

12.1.2 أفعال أو إغفالات المتعاقد وموظفيه و / أو المتعاقدين من الباطن في أداء العقد ، بما في ذلك المطالبات المتعلقة بتعويض العمال

12.1.3 المنتجات التي تحتوي على عيوب . و

12.1.4 أي مطالبات ناشئة عن الاستخدام غير المصرح به للاختراعات أو الأجهزة أو المواد المحمية بحقوق الطبع والنشر أو غيرها من حقوق الملكية الفكرية التي يقدمها المتعاقد بموجب العقد. يجب ألا تكون مسؤولية المتعاقد بموجب هذا البند مقيدة أو خاضعة لأية شروط من تأمينات المتعاقد.

13. التأمين والمسؤولية

13.1 يجب على المتعاقد توفير والحفاظ على التأمين التالي طوال مدة العقد ، بما في ذلك أي مدد مضافة:

13.2 التأمين ضد جميع المخاطر المتعلقة بممتلكاته وأي معدات تستخدم لتنفيذ العقد.

13.3 تأمين تعويض العمال فيما يتعلق بموظفيه لتغطية مطالبات الإصابة الشخصية أو العجز أو الوفاة فيما يتعلق بالعقد.

13.4 تأمين المسؤولية بمبلغ مناسب لتغطية مطالبات الطرف الثالث المتعلقة بالوفاة أو الإصابة الجسدية ، أو فقدان أو تلف الممتلكات ، الناشئة عن أو فيما يتعلق بتنفيذ العقد. يجب على المتعاقد التأكد من أن الشيء نفسه ينطبق على الوكلاء أو الموظفين أو المتعاقدين من الباطن الذين يقومون بعمل أو خدمات فيما يتعلق بالعقد.

13.5 التكاليف الطبية أو السنية أو الإعادة إلى الوطن الناتجة عن أي حادث أو مرض يتعرض له موظفو المتعاقد أثناء أو ينشأ عن أداء أي عمل أو خدمات بموجب العقد أو أي سفريات مرتبطة به.

13.6 عند الاقتضاء ، يكون المتعاقد مسؤولاً عن توفير تأمين المسؤولية المهنية الخاص به مع تغطية مساوية لقيمة الخدمات المقدمة بموجب اتفاقية العقد من الباطن ، ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد

agreement, unless otherwise stated in the contract.

13.7 Contractor shall, upon request, provide DRC with satisfactory evidence of the insurance required under this Clause.

14. ENCUMBRANCES AND LIENS

Contractor shall not create or allow to be created by any person any lien, security or other encumbrance against any monies due or that may become due for any work done or goods or materials supplied under the Contract or by reason of any other claim or demand against Contractor.

15. EQUIPMENT FURNISHED BY DRC TO CONTRACTOR

Title to any equipment and supplies that may be provided by DRC to Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall remain with DRC, and any such equipment shall be returned to DRC at the conclusion of the Contract or when no longer needed by Contractor. Such equipment, when returned to DRC, shall be in the same condition as when delivered to Contractor, subject to normal wear and tear, and Contractor shall be liable to compensate DRC for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.

16. INTELLECTUAL PROPERTY AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS

16.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, DRC shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including but not limited to patents, copyrights, and trademarks with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which Contractor has developed for DRC under the Contract and which bear a direct relation to or are produced, prepared, or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. Contractor acknowledges and agrees that such products, documents, and other materials constitute works made for hire for DRC.

16.2 If any such intellectual property or other proprietary rights consist of any such rights of the Contractor that pre-existed the performance by Contractor of its obligations under the Contractor that Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, DRC does not and shall not claim any ownership interest thereto, and Contractor grants to DRC a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

17. PUBLICITY AND USE OF NAME OR OFFICIAL LOGO OF DRC

Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill the contents of this Contract or that it has a contractual relationship with DRC, nor shall Contractor in any manner whatsoever use the name or official logo of DRC, or any abbreviation of the name of DRC in connection with its business or otherwise without the prior written permission of DRC.

18. CONFIDENTIALITY

18.1 All information relating to DRC's business, affairs, products, trade secrets, know-how, personnel, customers, and suppliers which may reasonably be regarded as confidential information (irrespective of the format or medium) shall hereinafter be referred to as "Confidential Information". Contractor undertakes not to disclose, either directly or indirectly any Confidential

13.7 يجب على المتعاقد ، بناءً على الطلب ، تزويد المجلس الدنماركي للاجئين بأدلة مرضية على التأمين المطلوب بموجب هذا البند.

14. الحجوزات والرهن

لا يجوز للمتعاقد إنشاء أو السماح بإنشاء أي حجوزات أو ضمان أو رهن آخر ضد على أموال مستحقة أو قد تصبح مستحقة لأي عمل تم إنجازه أو بضائع أو مواد مقدمة بموجب العقد أو بسبب أي مطالبة أو طلب آخر ضد المتعاقد.

15. المعدات التي يقدمها المجلس الدنماركي للاجئين للمتعاقد

إن ملكية أي معدات ولوازم قد يقدمها المجلس الدنماركي للاجئين إلى المتعاقد لأداء أي التزامات بموجب العقد تعود للمجلس الدنماركي للاجئين، ويجب إعادة أي معدات من هذا القبيل إلى المجلس الدنماركي للاجئين عند انتهاء العقد أو عندما لا يحتاجها المتعاقد . يجب أن تكون هذه المعدات ، عند إعادتها إلى المجلس الدنماركي للاجئين ، في نفس الحالة التي استلمها فيها المتعاقد ، بما في ذلك البلى الناتج عن الاستعمال الاعتيادي ، ويكون المتعاقد مسؤولاً عن تعويض المجلس الدنماركي للاجئين عن التكاليف الفعلية لأي خسارة أو تلف أو تآكل في المعدات التي تتجاوز البلى العادي.

16. الملكية الفكرية وحقوق الملكية الأخرى

16.1 باستثناء ما هو منصوص عليه صراحةً كتابةً في العقد ، يحق للمجلس الدنماركي للاجئين جميع حقوق الملكية الفكرية وحقوق الملكية الأخرى بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر براءات الاختراع وحقوق النشر والعلامات التجارية فيما يتعلق بالمنتجات والعمليات والاختراعات والأفكار والدراية التقنية أو المستندات وغيرها من المواد التي طورها المتعاقد من أجل المجلس الدنماركي للاجئين بموجب العقد والتي لها علاقة مباشرة أو يتم إنتاجها أو تحضيرها أو جمعها نتيجة أو أثناء أداء العقد. يقر المتعاقد ويوافق على أن هذه المنتجات والمستندات والمواد الأخرى تشكل أعمالًا صُنعت لصالح المجلس الدنماركي للاجئين.

16.2 إذا كانت أي من حقوق الملكية الفكرية هذه أو غيرها من حقوق الملكية تتألف من حقوق المتعاقد التي سبق وجودها في أداء المتعاقد لالتزاماته والتي يمكن للمتعاقد تطويرها أو الحصول عليها ، أو ربما يكون قد طورها أو حصل عليها ، بشكل مستقل عن الأداء لالتزاماته بموجب العقد ، فلا يحق للمجلس الدنماركي للاجئين ولن يطالب بأي ملكية لها ، ويمنح المتعاقد للمجلس الدنماركي للاجئين ترخيصًا دائمًا لاستخدام هذه الملكية الفكرية أو غيرها من حقوق الملكية وفقًا لمتطلبات العقد فقط .

17. الاعلان واستخدام الاسم أو الشعار الرسمي للمجلس الدنماركي للاجئين

لا يجوز للمتعاقد الإعلان بأي شكل من الأشكال للأغراض تجارية أو عن حسن نية لمحتويات هذا العقد أو أن لديه علاقة تعاقدية مع المجلس الدنماركي للاجئين ، ولا يجوز للمتعاقد بأي شكل من الأشكال استخدام اسم المجلس الدنماركي للاجئين أو الشعار الرسمي له ، أو أي اختصار لاسم المجلس الدنماركي للاجئين فيما يتعلق بأعماله أو غير ذلك دون إذن خطي مسبق من المجلس الدنماركي للاجئين.

18. السرية

18.1 تعتبر جميع المعلومات المتعلقة بعمل المجلس الدنماركي للاجئين ، و شؤونه ، ومنتجاته ، وأسراره التجارية ، والدراية التقنية ، والموظفين ، وعملائه ، وموردیه معلومات سرية (بغض النظر عن الشكل أو الوسيلة) يشار إليها فيما بعد باسم "المعلومات السرية" ". يتعهد المتعاقد بعدم الكشف ، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر ، عن أي معلومات سرية قد يحصل عليها المتعاقد بأي طريقة

Information Contractor may acquire in any manner and

Contractor further undertakes to use all Confidential Information disclosed to Contractor exclusively for the provision of the goods and/or services under the Contract.

18.2 The provisions of this Clause shall not apply to Contractor in respect of any information which:

18.2.1 is available to the public otherwise than through any act or default of Contractor;

18.2.2 is disclosed to Contractor as a matter of right by a third party; and/or

18.2.3 is developed by Contractor independent of the disclosure of Confidential Information by DRC.

18.3 Contractor acknowledges that a violation of this Clause would cause immediate and irreparable harm to DRC for which money damages would be inadequate. Therefore, DRC will be entitled to relief for the Contractor's breach of any of its obligations under this Clause without proof of actual damages.

19. IT SECURITY AND DATA PROTECTION

19.1 During the performance of services under the Contract, Contractor shall use the latest versions of industry-accepted anti-virus software to check for and delete malicious software from any assets used in connection with the Contract.

19.2 Contractor warrants and represents that it will only use or process any data that identifies a person that may be delivered or disclosed to the Contractor by DRC during the course of the Contract, in line with the European Union's General Data Protection Regulation ("GDPR") (Regulation (EU) 2016/679) and in line with the Danish GDPR act, together with any extra or updating legislation that impacts the GDPR and any rules or regulations that are issued by authorities that are responsible for supervising the GDPR.

20. FORCE MAJEURE AND OTHER CHANGES IN CONDITIONS

20.1 In the event of any cause constituting force majeure, Contractor shall promptly give written notice to DRC describing the cause, the impact and the possible delay due to such force majeure, if Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations under the Contract, including any possible period of delay. Contractor shall also notify DRC of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. On receipt of the notice or notices, DRC shall take such action as it reasonably considers appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to Contractor of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract.

20.2 If Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of force majeure to perform its obligations under the Contract, DRC shall have the right to suspend or cancel the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Clause 21, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) calendar days instead of thirty (30) calendar days. In any case, DRC shall be entitled to consider Contractor unable to perform its obligations under the Contract in case Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of force majeure for any period in excess of ninety (90) calendar days.

20.3 Force majeure as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not),

كما يتعهد المتعاقد كذلك باستخدام جميع المعلومات السرية التي يتم الكشف عنها للمتعاقد حصريًا لتقديم السلع و / أو الخدمات بموجب العقد.

18.2 لا تسري أحكام هذا البند على المتعاقد فيما يتعلق بأي معلومات:

18.2.1 متاحة للجمهور وليس بسبب أي عمل أو تقصير من المتعاقد؛

18.2.2 يتم الكشف عنها للمتعاقد على سبيل الحق من قبل طرف ثالث ؛ و / أو

18.2.3 يتم تطويرها من قبل المتعاقد بغض النظر عن الكشف عن المعلومات السرية من قبل المجلس الدنماركي للاجئين.

18.3 يقر المتعاقد بأن انتهاك هذا البند من شأنه أن يتسبب في ضرر فوري ولا يمكن تعويضه للمجلس الدنماركي للاجئين و لن يكون التعويض المالي كافيا. لذلك ، يحق للمجلس الدنماركي للاجئين التخفيف من خرق المتعاقد لأي من التزاماته بموجب هذا البند دون إثبات وقوع أضرار فعلية.

19. أمن تكنولوجيا المعلومات وحماية البيانات

19.1 أثناء أداء الخدمات بموجب العقد ، يجب على المتعاقد استخدام أحدث إصدارات برامج مكافحة الفيروسات المقبولة من قبل الصناعة للتحقق من البرامج الضارة وحذفها من أي أصول مستخدمة فيما يتعلق بالعقد.

19.2 يتعهد المتعاقد ويقر بأنه فقط سوف يستخدم و يعالج أي بيانات تحدد هوية الشخص الذي قد يتم تسليمه أو الكشف عنه للمتعاقد من قبل المجلس الدنماركي للاجئين خلال العقد ، بما يتماشى مع النظام العام لحماية البيانات في الاتحاد الاوروبي (رقم 2016/679) وتماشيا مع النظام العام الدنماركي لحماية البيانات ، جنبا إلى جنب مع أي تشريع إضافي أو يتم تحديثه يؤثر على النظام العام لحماية البيانات وأي قواعد أو لوائح تصدرها السلطات المسؤولة عن الإشراف على النظام العام لحماية البيانات.

20. القوة القاهرة وغيرها من التغييرات في الظروف

20.1 في حالة وجود أي سبب يشكل قوة قاهرة ، يجب على المتعاقد تقديم إشعار خطي على الفور إلى المجلس الدنماركي للاجئين يصف السبب والأثر والتأخير المحتمل بسبب هذه الظروف القاهرة ، إذا أصبح المتعاقد بذلك غير قادر ، كليا أو جزئيا ، على أداء التزاماته بموجب العقد ، بما في ذلك أي فترة تأخير محتملة. يجب على المتعاقد أيضًا إخطار المجلس الدنماركي للاجئين بأي تغييرات أخرى في حالة حدوث أي حدث يتدخل أو يهدد بالتدخل في أدائه للعقد. عند استلام الإشعار أو الإشعارات ، يتخذ المجلس الدنماركي للاجئين الإجراءات التي يراها مناسبة أو ضرورية في الظروف ، بما في ذلك منح المتعاقد فترة زمنية معقولة لتنفيذ أي التزامات بموجب العقد.

20.2 في حالة عدم قدرة المتعاقد ، كليًا أو جزئيًا ، بسبب القوة القاهرة على أداء التزاماته بموجب العقد ، يكون للمجلس الدنماركي للاجئين الحق في تعليق أو إلغاء العقد وفقًا للشروط والأحكام المنصوص عليها في الفقرة 21 ، "الإنهاء" ، باستثناء أن تكون فترة الإشعار سبعة (7) أيام تقويمية بدلاً من ثلاثين (30) يومًا تقويميًا. في أي حال ، يحق للمجلس الدنماركي للاجئين اعتبار المتعاقد غير قادر على أداء التزاماته بموجب العقد في حالة عدم قدرة المتعاقد على أداء التزاماته ، كلياً أو جزئياً ، بسبب القوة القاهرة لأي فترة تزيد عن التسعين (90) يوما تقويميا.

20.3 القوة القاهرة كما هي مستخدمة هنا تعني أي فعل طبيعي لا يمكن التنبؤ به ولا يقاوم ، أي عمل حرب (سواء أعلن أم لا) ، الغزو ، الثورة ، التمرد ، الإرهاب ، الغارات ، الحصار أو أي أعمال أخرى ذات طبيعة أو قوة مماثلة شريطة أن تنشأ هذه الأعمال عن أسباب خارجة عن السيطرة ودون خطأ أو إهمال المتعاقد. يقر المتعاقد ويوافق على أنه

invasion, revolution, insurrection, terrorism, strikes, blockades or any other acts of a similar nature or force, provided that such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of Contractor. Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that Contractor shall perform in areas in which DRC is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract.

21. TERMINATION

21.1 Either Party may terminate the Contract for cause, in whole or in part, in accordance with the following provisions. Termination without cause will be the sole right of DRC. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Clause 25.2 below, shall not be deemed a termination of the Contract.

21.2 Termination for cause: Without limitation, DRC may by written notice immediately terminate this Contract without prejudice to any other right or remedy it may have under these conditions or liability to make any further payment (other than in respect to amounts duly accrued prior to the termination date) if Contractor or Named Personnel:

21.2.1 are in serious or repeated breach or non-observance of any of the terms of the Contract, or are incompetent or negligent in the provision of services or goods under the Contract;

21.2.2 fail or refuse to provide to DRC's satisfaction, services or goods reasonably required of Contractor (in which case DRC may complete services or goods at Contractor's cost);

21.2.3 be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of Contractor (Contractor shall immediately inform DRC of the occurrence of any of the above events);

21.2.4 are guilty of fraud, unethical practices, gross misconduct or act of any manner which (in the reasonable opinion of DRC) is materially averse to the interests of DRC or the performance of the Contract;

21.2.5 fail to obtain all permits, licenses and/or authorisations as required under this Contract within a reasonable time after the signature of the Contract, depending on the nature and scope of the Contract, DRC may declare the Contract voided or terminate the Contract for the part not performed;

21.2.6 is, or is likely to be, prevented or delayed by illness, injury, or otherwise from providing the services under the Contract for a period of more than fifteen (15) days, DRC reserves the right to terminate this agreement on written notice (does not apply to contracts for goods).

21.2.7 is in non-compliance of DCR´s Supplier Code of Conduct

21.2.8 has breached the requirements of the GDPR (Clause 19.2)

21.2.9 In the event that DRC's mandate or funding be curtailed or terminated, DRC may terminate the Contract on thirty (30) days written notice, unless otherwise stated in the Contract.

21.3 Termination without cause: In the event of termination without cause on the part of Contractor, DRC may terminate this Contract by giving Contractor thirty (30) days' notice in writing at any time.

21.3.1 In the case of Subcontract Agreements: DRC may terminate on written notice in the event that Contracting Authority requests the withdrawal of Contractor or any named personnel's services. Should the Agreement between DRC and Contracting Authority permit, Contractor may be entitled to respond in writing to any request by Contracting Authority to terminate Contractor's services.

21.4 Consequences of termination: In the event that grounds for

فيما يتعلق بأي التزامات بموجب العقد الذي يجب على المتعاقد القيام به في المناطق التي يشارك فيها المجلس الدنماركي للاجئين أو يخطط للمشاركة فيها أو الانفصال عن أي عمليات إنسانية أو عمليات مماثلة ، بأن أي تأخير أو فشل في أداء هذه الالتزامات الناشئة من أو فيما يتعلق بالظروف القاسية داخل هذه المناطق ، أو أي حوادث اضطرابات مدنية تحدث في مثل هذه المناطق ، لا تشكل بحد ذاتها قوة قاهرة بموجب العقد.

21. فسخ العقد

21.1 يجوز لأي من الطرفين إنهاء العقد لسبب كلي أو جزئي ، وفقًا للأحكام التالية. الإنهاء بدون سبب سيكون حق للمجلس الدنماركي للاجئين وحده. لا يعتبر بدء إجراءات التحكيم وفقًا للفقرة 25.2 أدناه ، إنهاء العقد.

21.2 الإنهاء للسبب: على سبيل المثال لا الحصر ، يجوز للمجلس الدنماركي للاجئين عن طريق إشعار خطي إنهاء هذا العقد على الفور دون الإخلال بأي حق أو تعويض آخر قد يكون له بموجب هذه الشروط أو المسؤولية لتقديم أي مدفوعات أخرى (بخلاف ما يتعلق بالمبالغ المستحقة على النحو الواجب قبل تاريخ الإنهاء) في الحالات التالية:

21.2.1 إذا قام المتعاقد أو أي من موظفيه المعنيين بخرق كبير أو متكرر أو عدم مراعاة أي من شروط العقد ، أو عدم كفاءة أو إهمال في تقديم الخدمات أو البضائع بموجب العقد ؛

21.2.2 فشل أو رفض تقديم ما يرضي المجلس الدنماركي للاجئين أو خدماته أو سلعه المطلوبة بشكل معقول من المتعاقد (وفي هذه الحالة قد يستكمل المجلس الدنماركي للاجئين الخدمات أو البضائع على نفقة المتعاقد) ؛

21.2.3 إذا حكم على المتعاقد بالافلاس او التصفية أو الاعسار ، أوتنازل عن ملكية لصالح دائنيه ، أو إذا تم تعيين مستلم بسبب إعسار المتعاقد (يجب على المتعاقد إبلاغ المجلس الدنماركي للاجئين فورًا بحدوث أي من الأحداث المذكورة أعلاه) ؛

21.2.4 إذا كان المتعاقد أو اي من موظفيه المعنيين مذنبون بالاحتيال أو الممارسات غير الأخلاقية أو سوء السلوك الجسيم أو التصرف بأي طريقة (وفقًا لرأي معقول من المجلس الدنماركي للاجئين) تسيء لمصالح المجلس الدنماركي للاجئين أو أداء العقد ؛

21.2.5 إذا فشل المتعاقد في الحصول على جميع التصاريح والتراخيص كما هو مطلوب بموجب هذا العقد في غضون فترة زمنية معقولة بعد توقيع العقد ، وهذا يتوقف على طبيعة العقد ونطاقه ، ويجوز للمجلس الدنماركي للاجئين أن يعلن إلغاء العقد أو إنهاءه للجزء الذي لم يتم تنفيذه.

21.2.6 ، إذا تم منع الخدمات او تأخيرها بسبب المرض أو الإصابة أو غير ذلك بموجب العقد لمدة تزيد عن خمسة عشر (15) يومًا ، يحتفظ المجلس الدنماركي للاجئين بالحق في إنهاء هذا الاتفاق بإخطار خطي (لا ينطبق على عقود البضائع).

21.2.7 في حالة عدم امتثال المتعاقد أو اي من موظفيه المعنيين لمدونة قواعد سلوك الموردين في المجلس الدنماركي للاجئين

21.2.8 في حال خرق مطلبات النظام العام لحماية البيانات (البند 19.2)

21.2.9 في حالة تقليص أو إنهاء تفويض المجلس الدنماركي للاجئين أو تمويله ، يجوز للمجلس الدنماركي للاجئين إنهاء العقد بموجب إشعار خطي في غضون ثلاثين (30) يومًا ، ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد.

21.3 الإنهاء بدون سبب: في حالة الإنهاء بدون سبب من جانب المتعاقد ، يجوز للمجلس الدنماركي للاجئين إنهاء هذا العقد من خلال إخطار المتعاقد خطياً خلال ثلاثين (30) يومًا في أي وقت.

21.3.1 في حالة اتفاقيات التعاقد من الباطن: يجوز للمجلس الدنماركي للاجئين انهاء العقد بموجب إشعار خطي في حالة طلب الهيئة المتعاقدة سحب خدمات المتعاقد أو أي موظف معين. إذا سمحت الاتفاقية بين المجلس الدنماركي للاجئين والسلطة المتعاقدة ، يحق للمتعاقد الرد كتابيًا على أي طلب من الهيئة المتعاقدة لإنهاء خدمات

Contract termination arise, DRC reserves the right to, at its own option:

21.4.1 in the event of unsatisfactory performance under the Contract, have the work performed under DRC's direct responsibility, in which case Contractor shall be obliged to pay all additional costs arising for DRC;

21.4.2 have the work performed by way of a replacement contract with a third party, in which case Contractor shall be obliged to pay all additional costs arising for DRC;

21.4.3 have the work terminated, in which case DRC shall be entitled to full compensation for the expenses incurred by DRC caused by Contractor's non-fulfilment of its contractual obligations;

21.4.4 in the event that DRC's mandate or funding is curtailed or terminated, Contractor shall be reimbursed by DRC for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.

21.5 In the event of any termination by DRC under this Clause, no payment shall be due from DRC to Contractor except for those goods delivered and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of the Contract prior to Contractor's receipt of DRC's notice of termination. In the case of termination, any liability of DRC for loss of actual or expected profit, and for indirect or consequential losses, is expressly excluded.

21.6 The terms of this Clause are without prejudice to any other rights or remedies of DRC under the Contract or otherwise.

21.7 Upon the effective date of termination of the Contract, all legal obligations, rights and duties arising out of this Contract shall terminate except as otherwise expressly provided in the Contract.

22. NON-WAIVER OF RIGHTS

The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated with it, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.

23. NON-EXCLUSIVITY

Unless otherwise specified in the Contract, DRC shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from Contractor, and DRC shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.

24. SURVIVAL

The obligations set forth in Clauses 2, 12, 16, 17, and 18 (legal status, indemnification, intellectual property, publicity, confidentiality) of these General Conditions of Contract shall not cease upon completion, expiration or termination of the Contract.

25. SETTLEMENT OF DISPUTES

25.1 Amicable Settlement: The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity of it. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then in effect of the United Nations Commission on

المتعاقد.

21.4 عواقب الإنهاء: في حالة ظهور أسباب إنهاء العقد ، يحتفظ المجلس الدنماركي للاجئين بالحق في ، وفقًا لخياره الخاص:

21.4.1 في حالة الأداء غير المرضي بموجب العقد ، يكون العمل المنجز تحت المسؤولية المباشرة للمجلس الدنماركي للاجئين ، وفي هذه الحالة يكون المتعاقد ملزمًا بدفع جميع التكاليف الإضافية الناشئة عن المجلس الدنماركي للاجئين ؛

21.4.2 القيام بالعمل المنجز عن طريق عقد بديل مع طرف ثالث ، وفي هذه الحالة يكون المتعاقد ملزمًا بدفع جميع التكاليف الإضافية الناشئة عن المجلس الدنماركي للاجئين ؛

21.4.3 في حال تم إنهاء العمل ، يحق للمجلس الدنماركي للاجئين الحصول على تعويض كامل عن النفقات التي تكبدها المجلس الدنماركي للاجئين بسبب عدم وفاء المتعاقد بالتزاماته التعاقدية ؛

21.4.4 في حالة تقليص أو إنهاء تفويض المجلس الدنماركي للاجئين أو تمويله ، يتم تعويض المتعاقد عن طريق المجلس الدنماركي للاجئين عن جميع التكاليف المعقولة التي تكبدها المتعاقد قبل استلام إشعار الإنهاء.

21.5 في حالة أي إنهاء من قِبل المجلس الدنماركي للاجئين بموجب هذا البند ، لن يكون هناك أي مدفوعات مستحقة من المجلس الدنماركي للاجئين إلى المتعاقد باستثناء تلك البضائع التي يتم تسليمها والخدمات التي يؤديها بشكل مرض وفقًا للبنود الصريحة للعقد قبل استلام المتعاقد لإشعار المجلس الدنماركي للاجئين بإنهاء العقد. في حالة الإنهاء ، يتم استبعاد أي مسؤولية تجاه المجلس الدنماركي للاجئين عن خسارة الأرباح الفعلية أو المتوقعة ، وعن الخسائر غير المباشرة أو التبعية.

21.6 لا تخل شروط هذا البند بأي حقوق أو تعويضات أخرى للمجلس الدنماركي للاجئين بموجب العقد أو غير ذلك.

21.7 بعد التاريخ الفعلي لإنهاء العقد ، تنتهي جميع الالتزامات والحقوق والواجبات القانونية الناشئة عن هذا العقد باستثناء ما هو منصوص عليه صراحةً في العقد.

22. عدم التنازل عن الحقوق

لا يعتبر فشل أي من الطرفين في ممارسة أي حقوق متاحة له ، سواء بموجب العقد أو غير ذلك ، سببا لتنازل الطرف الآخر عن أي حق أو تعويض مرتبط به ، ولا يعفي الأطراف من أي من التزاماتها بموجب العقد.

23. مبدأ عدم الحصرية

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد ، لن يكون المجلس الدنماركي للاجئين ملزما بشراء أي كمية من البضائع أو الخدمات من المتعاقد ، ولن يكون للمجلس الدنماركي للاجئين أي قيود على حقه في الحصول على سلع أو خدمات من نفس النوع والجودة والكمية الموضحة في العقد ، من أي مصدر آخر في أي وقت.

24. البنود السارية بعد انتهاء العقد

لا تتوقف الالتزامات المنصوص عليها في البنود 2 و 12 و 16 و 17 و 18 (الوضع القانوني ، والتعويض ، والملكية الفكرية ، الاعلان ، والسرية) لشروط العقد العامة هذه عند انتهاء أو إنهاء العقد.

25. تسوية النزاعات

25.1 التسوية الودية: تبذل الأطراف قصارى جهدها لتسوية أي نزاع أو خلاف أو مطالبة ناشئة عن العقد أو الخرق أو الإنهاء أو بطلانه. عندما ترغب الأطراف في البحث عن تسوية ودية من خلال المصالحة ، يجب أن تتم المصالحة وفقًا لقواعد المصالحة ، ثم من قبل لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي ("الأونسيترال") ، أو وفقًا

International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.

25.2 Arbitration: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity of it, unless settled amicably under Clause 25.1, above, within sixty (60) calendar days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then in effect.

25.2.1 The place of arbitration shall be Copenhagen, Denmark and the language to be used in the proceedings shall be English. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

26. MODIFICATIONS

No modifications to or changes in the Contract, or waiver of any of its terms or any additional contractual relationship of any kind shall be valid and enforceable against DRC unless provided by an amendment to the Contract signed by Contractor and DRC.

27. AUDITS AND INVESTIGATIONS

27.1 Each invoice paid by DRC shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of DRC or by other authorized and qualified agents of DRC or the Commission of European Communities, Court of Auditors of European Community, European Anti-fraud Office, donors or authorities of recipient countries at any time during the term of the Contract and for a period of seven (7) years following the expiration or prior termination of the Contract. DRC shall be entitled to a refund from Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by DRC other than in accordance with the terms and conditions of the Contract.

27.2 DRC may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award of it, the obligations performed under the Contract, and the operations of Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of seven (7) years following the expiration or prior termination of the Contract.

27.3 Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits, or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its staff and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to DRC access to Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to Contractor's staff and relevant documentation. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by DRC hereunder.

28. LIMITATION ON ACTIONS

The Parties acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach

لإجراءات أخرى قد يتم الاتفاق عليها خطيا بين الطرفين.

25.2 التحكيم: في حال لم تتم التسوية وديا بموجب البند 25.1 أعلاه لأي نزاع أو خلاف أو مطالبة بين الطرفين ناشئة عن العقد أو خرقه أو إنهائه أو بطلانه ، في غضون ستين (60) يومًا بعد استلام أي من الطرفين طلب خطي من الطرف الآخر بالتسوية الودية ، يتم إحالة هذا النزاع إلى التحكيم وفقًا لقواعد لجنة الامم المتحدة للقانون التجاري الدولي السارية المفعول.

25.2.1 يجب أن يكون مكان التحكيم هو كوبنهاغن ، الدنمارك ، وتكون اللغة المستخدمة في الإجراءات هي اللغة الإنجليزية. ليس لهيئة التحكيم سلطة منح تعويضات جزائية. بالإضافة إلى ذلك ، ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك في العقد ، لا يكون لهيئة التحكيم سلطة منح الارباح المستحقة. يلتزم الطرفان بأي قرار تحكيم يصدر نتيجة لهذا التحكيم باعتباره الحكم النهائي لأي نزاع أو خلاف أو مطالبة من هذا القبيل.

26. التعديلات

لن تكون أي تعديلات أو تغييرات في العقد ، أو التنازل عن أي من شروطه أو أي علاقة تعاقدية إضافية من أي نوع صالحة وقابلة للتنفيذ مع المجلس الدنماركي للاجئين ما لم ينص على تعديل للعقد موقع من قبل المتعاقد و المجلس الدنماركي للاجئين.

27. تدقيق الحسابات والتحقيقات

27.1 تخضع كل فاتورة يدفعها المجلس الدنماركي للاجئين لمراجعة ما بعد الدفع من قبل مدققي الحسابات ، سواء كانوا داخليين أو خارجيين ، من المجلس الدنماركي للاجئين أو من قبل الوكلاء المعتمدين والمؤهلين الآخرين في المجلس الدنماركي للاجئين أو لجنة المجتمعات الأوروبية أو محكمة المدققين الاوروبية أو المكتب الاوروبي لمكافحة الاحتيال أو الجهات المانحة أو سلطات البلدان المتلقية في أي وقت خلال مدة العقد ولمدة سبع (7) سنوات بعد انتهاء العقد أو إنهائه مسبقًا. يحق للمجلس الدنماركي للاجئين استرداد المبلغ من المتعاقد عن أي مبالغ موضحة في عمليات التدقيق هذه قد دفعها المجلس الدنماركي للاجئين بخلاف ما يتماشى مع أحكام وشروط العقد.

27.2 يجوز للمجلس الدنماركي للاجئين إجراء تحقيقات تتعلق بأي جانب من جوانب العقد أو منحه ، والالتزامات المنفذة بموجب العقد ، وعمليات المتعاقد المتعلقة بشكل عام بتنفيذ العقد في أي وقت خلال مدة العقد ولفترة من سبع (7) سنوات بعد انتهاء العقد أو إنهائه مسبقًا.

27.3 يجب على المتعاقد تقديم تعاونه الكامل وفي الوقت المناسب مع أي عمليات تفتيش أو عمليات تدقيق بعد الدفع أو التحقيقات. يجب أن يشمل هذا التعاون ، على سبيل المثال لا الحصر ، التزام المتعاقد بتوفير موظفيه وأية مستندات ذات صلة لهذه الأغراض في أوقات وبشروط معقولة ، ومنح المجلس الدنماركي للاجئين إمكانية الوصول إلى مقر المتعاقد في أوقات وبشروط معقولة بما في ذلك موظفي المتعاقد والوثائق ذات الصلة. يتعين على المتعاقد مطالبة وكلائه ، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر ، محامي المتعاقد أو المحاسبين أو المستشارين الآخرين ، بالتعاون بشكل معقول مع أي عمليات تفتيش أو عمليات تدقيق بعد الدفع أو تحقيقات يجريها المجلس الدنماركي للاجئين بموجب هذا.

28. الحد من الإجراءات

يقر الطرفان ويوافقان على أنه ، لهذه الأغراض ، يجب أن يحدث سبب المطالبة عندما يكون الخرق فعليًا ، أو في حالة وجود عيوب كامنة ، عندما يكون الطرف المتضرر قد علم أو يجب أن

يعلم جميع العناصر الأساسية لسبب المطالبة ، أو في حالة حدوث

consequently shall await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.

29. ESSENTIAL TERMS

Contractor acknowledges and agrees that each of the following Clauses 30-40 constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these terms shall entitle DRC to end the Contract or any other contract with DRC immediately upon notice to Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.

30. SOURCE OF INSTRUCTIONS

Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to DRC in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to DRC seek to impose any instructions concerning or restrictions on Contractor's performance under the Contract, Contractor shall promptly notify DRC and provide all reasonable assistance required by DRC. Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of DRC, and Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of DRC and, in the case of Subcontract Agreements, Contracting Authority.

31. OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Contractor warrants that it has not and shall not offer to any representative, official, employee, or other agent of DRC any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract or of any other contract with DRC or the award of it or for any other purpose intended to gain an advantage for Contractor, whether of a financial or other nature. Contractor agrees that breach of this provision may lead, at DRC's sole discretion, to the full avoidance of the Contract irrespective of any work already performed. Avoidance shall exclude any right of Contractor to claim any payment, even for work already performed. Avoidance will be without prejudice to any further remedies that DRC may be entitled to hereunder or at law with particular reference to refund of payments already made, claims for damages and losses occurred, bribery, and fraud. The provision under this Clause shall also apply with respect to any sub-contractor for the part of work related to such sub-contractor.

32. OBSERVANCE OF THE LAW

Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, unless the Contract is a Subcontract Agreement, Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to DRC, as such obligations are set forth in DRC vendor registration procedures.

33. ANTI-TERRORISM

Contractor represents and warrants that it will not under any circumstances transact business with any individuals or entities associated with terrorism and will comply with any anti-terror vetting requirements included within the Contract.

خرق للضمان ، عند تقديم مناقصة التسليم ، باستثناء أنه إذا امتد الضمان ليشمل الأداء المستقبلي للبضائع أو أي عملية أو نظام و وبالتالي ، يجب أن ينتظر اكتشاف الخرق الوقت الذي تكون فيه هذه السلع أو أي عملية أو نظام آخر جاهزًا للتنفيذ وفقًا لمتطلبات العقد ، ويحدث سبب المطالبة عندما يبدأ وقت الأداء المستقبلي فعليًا.

29. الشروط الأساسية

يقر المتعاقد ويوافق على أن كل بند من البنود التالية 30-40 يمثل شرطًا أساسيًا للعقد وأن أي خرق لأي من هذه الشروط سوف يُخوّل المجلس الدنماركي للاجئين إنهاء العقد أو أي عقد آخر مع المجلس الدنماركي للاجئين فورًا بإشعار المتعاقد ، دون أي مسؤولية عن رسوم إنهاء الخدمة أو أي مسؤولية أخرى من أي نوع.

30. مصدر التعليمات

لا يجوز للمتعاقد طلب أو قبول تعليمات من أي سلطة خارج المجلس الدنماركي للاجئين فيما يتعلق بأداء التزاماته بموجب العقد. إذا سعت أي سلطة خارج المجلس الدنماركي للاجئين إلى فرض أي تعليمات أو قيود على أداء المتعاقد بموجب العقد ، يجب على المتعاقد إخطار المجلس الدنماركي للاجئين على الفور وتقديم كل المساعدة المعقولة التي يطلبها المجلس الدنماركي للاجئين. لا يجوز للمتعاقد اتخاذ أي إجراء فيما يتعلق بأداء التزاماته بموجب العقد من شأنه أن يؤثر سلبًا على مصالح المجلس الدنماركي للاجئين ، ويجب على المتعاقد أداء التزاماته بموجب العقد مع المراعاة التامة لمصالح المجلس الدنماركي للاجئين ، وفي حالة اتفاقيات التعاقد من الباطن و الهيئة المتعاقدة.

31. عدم استفادة المسؤولين

يتعهد المتعاقد بأنه لم يقدم ولن يقدم إلى أي ممثل أو مسؤول أو موظف أو وكيل آخر من المجلس الدنماركي للاجئين أي فائدة مباشرة أو غير مباشرة ناشئة عن أو متعلقة بأداء العقد أو بأي عقد آخر مع المجلس الدنماركي للاجئين أو لأي غرض آخر يهدف إلى الحصول على ميزة للمتعاقد ، سواء كان ذو طبيعة مالية أو غيرها. يوافق المتعاقد على أن خرق هذا البند قد يؤدي ، وفقًا لتقدير المجلس الدنماركي للاجئين الوحيد ، إلى الإبطال التام للعقد بصرف النظر عن أي عمل تم تنفيذه بالفعل. يستبعد الإبطال أي حق للمتعاقد في المطالبة بأي مدفوعات ، حتى مقابل العمل المنجز بالفعل. سيكون الإبطال دون الإخلال بأي وسائل تعويض أخرى قد يحق للمجلس الدنماركي للاجئين بموجبها أو بموجب القانون مع الإشارة بشكل خاص إلى استرداد المدفوعات التي تمت بالفعل ، والمطالبات بالتعويض عن الخسائر ، والرشوة ، والاحتيال. ينطبق الحكم الوارد في هذا البند أيضًا على أي متعاقد من الباطن فيما يتعلق بجزء العمل المتعلق بهذا المتعاقد من الباطن.

32. احترام القانون

يجب على المتعاقد الامتثال لجميع القوانين والقرارات والقواعد واللوائح ذات العلاقة بتنفيذ التزاماته بموجب العقد. بالإضافة إلى ذلك ، ما لم يكن العقد عبارة عن اتفاقية من الباطن ، يجب على المتعاقد الامتثال لجميع الالتزامات المتعلقة بتسجيله كبائع مؤهل للبضائع أو الخدمات إلى المجلس الدنماركي للاجئين ، حيث أن هذه الالتزامات منصوص عليها في إجراءات تسجيل البائعين في المجلس الدنماركي للاجئين.

33. مكافحة الإرهاب

يقر المتعاقد ويتعهد بأنه لن يتعامل بأي حال من الأحوال مع أي فرد أو كيان مرتبط بالإرهاب وأنه سوف يمتثل لأي متطلبات فحص مكافحة الإرهاب المدرجة في العقد.

34. CHILD LABOR

Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the United Nations Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.

35. MINES AND WEAPONS

Contractor represents and warrants that neither it, its parent entitles (if any), nor any of Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) or sub-contractors are:

35.1 engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines; or

35.2 actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, stockpiling, trade, or manufacture of conventional, chemical, biological, nuclear, or other weapons.

36. SEXUAL EXPLOITATION

36.1 Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favours or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person.

36.2 DRC shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which Contractor's staff or any other person who may be engaged by Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's staff or such other person who may be engaged by Contractor to perform any services under the Contract.

37. EXPLOITATION AND ABUSE OF REFUGEES AND OTHER PERSONS OF CONCERN TO DRC

Contractor warrants that it has instructed its staff to refrain from any conduct that would adversely reflect on DRC and from any activity which is incompatible with the aims and objectives of DRC or the mandate of DRC to ensure the protection of refugees and other persons of concern to DRC. Contractor hereby undertakes to take all possible all possible measures to prevent its staff from exploiting and abusing refugees and other persons of concern to DRC. The failure of Contractor to investigate allegations of exploitation and abuse against its staff or related to its activities or to take corrective action when exploitation or abuse has occurred shall entitle DRC to end the Contract immediately upon notice to Contractor, at no cost to DRC.

34. عمالة الأطفال

يقر المتعاقد ويتعهد بأن أي من الكيانات الأم (إن وجدت) ، أو أي من الكيانات التابعة للمتعاقد (إن وجدت) لا تمارس أي ممارسة تتعارض مع الحقوق المنصوص عليها في اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الطفل ، بما في ذلك المادة 32 من هذه الاتفاقية ، التي تنص ، في جملة أمور ، على حماية الطفل من القيام بأي عمل من المحتمل أن يكون خطيرًا أو يتعارض مع تعليم الطفل ، أو يكون ضارًا بصحة الطفل سواء جسديًا أو عقليًا أو نفسيا أو يؤثر على تنميته الأخلاقية أو الاجتماعية.

35. الألغام والأسلحة

يقر المتعاقد ويتعهد بأنه هو أو أي من كياناته الأم (إن وجدت) أو أي من فروعه أو الكيانات التابعة له (إن وجدت) أو المتعاقدين من الباطن بالتالي :

35.1 عدم المشاركة في بيع أو تصنيع الألغام المضادة للأفراد أو المكونات المستخدمة في صنع الألغام المضادة للأفراد ؛ أو

35.2 المشاركة مباشرة وبفعالية في أنشطة براءات الاختراع أو تطوير أو تجميع أو إنتاج أو تخزين أو تجارة أو تصنيع الأسلحة التقليدية أو الكيميائية أو البيولوجية أو النووية أو غيرها من الأسلحة.

36. الاستغلال الجنسي

36.1 يجب على المتعاقد اتخاذ جميع التدابير المناسبة لمنع الاستغلال الجنسي أو الإيذاء الجنسي لأي شخص من قبل موظفيه أو أي أشخاص آخرين يسيطر عليهم المتعاقد ويخضعون له لأداء أي خدمات بموجب العقد. ولهذه الأغراض ، فإن النشاط الجنسي مع أي شخص يقل عمره عن ثمانية عشر عامًا ، بغض النظر عن أي قوانين تتعلق بالموافقة ، يعد استغلالا واعتداء جنسيا لهذا الشخص. بالإضافة إلى ذلك ، يجب على المتعاقد اتخاذ جميع التدابير المعقولة والملائمة لمنع موظفيه أو غيرهم من الأشخاص الذين يخضعون لسيطرته من تبادل أي أموال أو سلع أو خدمات أو أي أشياء أخرى ذات قيمة ، لصالح أنشطة جنسية ، أو الانخراط في أي أنشطة جنسية استغلالية أو مهينة لأي شخص.

36.2 لا يطبق المجلس الدنماركي للاجئين المعيار السابق فيما يتعلق بالعمر في أي حالة يكون فيها موظفو المتعاقد أو أي شخص آخر قد يتعامل معه المتعاقد لأداء أي خدمات بموجب العقد متزوج من شخص أقل من سن 18 عامًا ويكون قد حدث معه نشاط جنسي واعترف بأن هذا الزواج ساري المفعول بموجب قوانين بلد الجنسية لموظفي المتعاقد أو أي شخص آخر قد يتعاقد معه المتعاقد لأداء أي خدمات بموجب العقد.

37. استغلال وإساءة معاملة اللاجئين وغيرهم من الأشخاص المعنيين بالمجلس الدنماركي للاجئين

يتعهد المتعاقد بأنه وجه موظفيه بالامتناع عن أي سلوك من شأنه أن ينعكس سلبًا على المجلس الدنماركي للاجئين وأي نشاط يتعارض مع أهداف المجلس الدنماركي للاجئين أو تفويض المجلس الدنماركي للاجئين لضمان حماية اللاجئين وغيرهم من الأشخاص الذين يهتم بهم المجلس الدنماركي للاجئين. يتعهد المتعاقد بموجب هذا باتخاذ جميع التدابير الممكنة لمنع موظفيه من استغلال وإساءة معاملة اللاجئين وغيرهم من الأشخاص الذين يهتم بهم المجلس الدنماركي للاجئين. إن إخفاق المتعاقد في التحقيق في ادعاءات الاستغلال وإساءة المعاملة ضد موظفيه أو المتعلقة بأنشطته أو اتخاذ إجراءات تصحيحية عند حدوث الاستغلال أو الإساءة ، يحق للمجلس الدنماركي للاجئين إنهاء العقد فور إخطار المتعاقد ، دون

أي تكلفة يتحملها المجلس الدنماركي للاجئين.

38. HUMAN TRAFFICKING AND MODERN SLAVERY

Contractor shall comply with any and all applicable human trafficking and anti-slavery laws, statutes, regulations, and conventions in force and Contractor warrants that it has instructed its named personnel, staff, employees, and any sub-contractors to refrain from engaging in human trafficking and/or forced labor. The failure of Contractor to investigate allegations of human trafficking for whatever purpose, including forced labor, against its staff or related to its activities or to take corrective action when any allegations have been proven to have occurred shall entitle DRC to end the Contract immediately upon notice to Contractor, at no cost to DRC.

38. الاتجار بالبشر والعبودية الحديثة

يجب على المتعاقد الامتثال لجميع القوانين والأنظمة والاتفاقيات المعمول بها والمتعلقة بالاتجار بالبشر ومناهضة العبودية ، ويتعهد المتعاقد بتوجيه تعليمات إلى موظفيه المعينين وأي متعاقدين من الباطن بالامتناع عن المشاركة في أعمال الاتجار بالبشر و / أو العمل القسري (السخرة). إن إخفاق المتعاقد في التحقيق في ادعاءات الاتجار بالبشر لأي غرض ، بما في ذلك السخرة ، ضد موظفيه أو فيما يتعلق بأنشطته أو اتخاذ إجراءات تصحيحية عند إثبات حدوث أي مزاعم، يحق للمجلس الدنماركي للاجئين إنهاء العقد فور إشعار المتعاقد ، دون أي تكلفة يتحملها المجلس الدنماركي للاجئين.

39. ENVIRONMENTAL SUSTAINABILITY

Contractor acknowledges that it shall perform all services under the Contract in an environmentally sustainable and accountable manner and agrees to:

39.1 establish and maintain appropriate procedures to and evaluate and select suppliers and sub-contractors based on their commitments to environmental sustainability and accountability;

39.2 assess and reduce the environmental impact of its own products and services throughout their entire life cycle; and

39.3 use material resources responsibly, in order to achieve sustainable growth that respects the environment and the rights of future generations.

39. الاستدامة البيئية

يقر المتعاقد بأنه يجب عليه أداء جميع الخدمات بموجب العقد بطريقة مستدامة ومسؤولة بيئيًا ويوافق على:

39.1 وضع والحفاظ على الإجراءات المناسبة وتقييم واختيار الموردين والمتعاقدين من الباطن على أساس التزاماتهم بالاستدامة البيئية والمساءلة ؛

39.2 تقييم وتقليل التأثير البيئي لمنتجاته وخدماته طوال دورة حياتها بأكملها ؛ و

39.3 استخدام الموارد المادية بمسؤولية ، من أجل تحقيق نمو مستدام يحترم البيئة وحقوق الأجيال المقبلة.

40. RULE OF ORIGIN AND NATIONALITY

40.1 If any rules of origin and nationality are applicable due to donor requirements, limiting the eligible countries for goods, legal and natural persons, Contractor shall adhere to these rules and be able to document and certify the origin of goods and nationality of legal and natural persons as required.

40.2 Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the Contract, and DRC is entitled to recover any loss from Contractor and is not obliged to make any further payments to Contractor.

40. قواعد المنشأ والجنسية

40.1 إذا كانت أي قواعد منشأ وجنسية قابلة للتطبيق حسب متطلبات المانحين ، مما يحد من البلدان المؤهلة للبضائع والأشخاص الاعتباريين والطبيعيين ، يجب على المتعاقد الالتزام بهذه القواعد ويكون قادرًا على توثيق وإقرار أصل البضائع وجنسية الأشخاص الاعتباريين والطبيعيين على النحو المطلوب.

40.2 يؤدي عدم الامتثال لهذا الالتزام ، بعد إشعار رسمي ، إلى إنهاء العقد ، ويحق للمجلس الدنماركي للاجئين استرداد أي خسارة من المتعاقد و لن يكون ملزما بدفع أي مدفوعات أخرى للمتعاقد.

41. SEVERABILITY

Should any term of the Contract be held by a court of competent jurisdiction to be illegal, invalid or unenforceable, such term may be modified by such court in compliance with the law giving effect to the intent of the Parties and enforced as modified. All other terms and conditions of the Contract shall remain in full force and effect and shall be construed in accordance with the modified term.

41. قابلية تجزئة العقد

إذا اعتبرت أي محكمة قضائية مختصة أي بند من العقد غير قانوني أو لاغي أو غير قابل للتنفيذ ، فيجوز تعديل هذا البند من قبل هذه المحكمة وفقًا للقانون الذي ينفذ نية الأطراف ويتم تنفيذه بصيغته المعدلة. تظل جميع بنود وشروط العقد سارية المفعول بالكامل وتفسر وفقًا للشروط المعدلة.

42. APPLICABLE LAW

All contracts entered into between the Parties shall be governed by and construed in accordance with the laws of Denmark without giving effect to any choice of law or conflict of law terms.

42. القانون المعمول به

تخضع جميع العقود المبرمة بين الطرفين وتفسر وفقًا لقوانين الدنمارك دون تفعيل أي خيار للقانون أو شروط تنازع القانون